



外国幽默选

贵州人民出版社

责任编辑 梅印生
技术设计 荀新馨
封面插图 邹 刚

外国幽默选

蒋宝珊 李爱兰 辑

贵州人民出版社出版

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 7.5印张 145千字

1983年6月第1版 1983年6月第1次印刷

印数 1——40,000册

书号 7115·670 定价 0.53元

书号: 7115•

定价: 0.53



前 言

“幽默”一词是英语“Humour”的音译。英国《牛津字典》把它解释为“一种能抓住可笑或诙谐想象的能力。”我们很难从汉语中找到一个相应的词，有比之为诙谐的，有比之为滑稽的，有比之为含蓄讥讽的……其实，它是多种含义的总和。新出版的《辞海》中，把它解释为：通过影射、讽喻、双关等修辞手法，在善意的微笑中，揭露生活中乖讹和不通情理之处。

短小的幽默作品是一朵逗人喜爱的小花，它是智慧的产物，读后令人产生似曾相识的共鸣，并发出令人会心的微笑。而且，在它有限的篇幅里，还往往蕴蓄着人生哲理，使人在忍俊不禁中得到启迪和教益。真正上乘的幽默笑料，往往镶嵌于古今中外的名著中，尤其是记录文豪大师们的趣闻轶事，他们的言谈举止，真是谐趣横生，妙语连珠。

某科普杂志载文说：“思想乐观、心情愉快、坚定意志、高尚的兴趣和信仰、注意力集中和善于调度注意力等，都有利于防止疲劳。因此，开展文体娱乐活动，选读幽默有趣的艺术品，可促进健康，消除疲劳。”今天，当我们在为实现“四化”而紧张工作之余，如果欣赏一些健康的幽默，愉快地笑一笑，确实是一种很好的憩息，它不仅能消除精神上的疲劳，而且还能增加生活的乐趣和培养美好的情操。正是出于这种目的，我们在朋友们的鼓励与支持下，把从书报刊物上读到

的一些外国幽默搜集、整理、译写，编成了这本小册子。

本书资料来源甚广，我们在收辑时还引用了一些报刊上的现成材料，恕不一一注明出处，特此说明，并向原作者、译者致以诚挚的谢意。

由于我们的水平有限，书中难免存在一些缺点，希广大读者批评指正。

蒋宝珊 李爱兰

一九八二年十月

目 录

名 人 幽 默

求知·····	(3)
谁是皇帝·····	(3)
但丁的回答·····	(3)
哥伦布的鸡蛋·····	(4)
牛顿求婚·····	(4)
傻孩子·····	(5)
究竟谁是议员·····	(5)
生命的价值·····	(6)
我也不知道到什么地方去了·····	(6)
干坏事的双手·····	(7)
酒和水·····	(7)
给傻子让路·····	(8)
反正一样赔不起·····	(8)
靴子有毛病了·····	(8)
智力的所有者·····	(9)
弹琴和补靴·····	(9)
恰鲁比尼的回答·····	(10)
斯特劳斯的头发·····	(10)
斯特劳斯买鞋·····	(11)
鲁滨斯坦的座位·····	(11)

音乐家和马车夫·····	(11)
永久的进款·····	(12)
记性真差·····	(12)
巴尔扎克和小偷·····	(13)
安徒生的回答·····	(13)
大仲马与蘑菇·····	(13)
大仲马的祖先·····	(14)
伊夫堡监狱·····	(14)
大仲马最好的作品·····	(15)
至今没醒的观众·····	(16)
登记·····	(16)
不弯腰·····	(17)
请您只寄些标点来·····	(17)
你叫什么名字·····	(18)
可笑的贵妇人·····	(18)
天才的象征·····	(19)
罗西尼的脱帽习惯·····	(19)
虚构故事是我的职业·····	(20)
司各脱的僻性·····	(20)
以命抵命·····	(21)
向谁行礼·····	(21)
不治之症·····	(22)
女士和鹅·····	(23)
果戈理对批评的回答·····	(24)
流行的都高尚吗·····	(24)
避免现成的词句·····	(25)
装病·····	(25)

马克·吐温和他的箱子·····	(26)
非吉非凶·····	(26)
鲸与作家·····	(27)
一张火车票·····	(27)
联想和说谎·····	(27)
已经到了顶峰·····	(28)
书与割草机·····	(28)
哪只眼睛是假的·····	(28)
死是千真万确的·····	(29)
临危不乱·····	(29)
知己知彼·····	(30)
如果·····	(30)
萧伯纳的妙语·····	(31)
条件·····	(31)
我以为我“死了”·····	(32)
你的运气不好·····	(32)
翻译不出的药名·····	(32)
萧伯纳和鞋油老板·····	(33)
不值一块钱·····	(33)
你是个讨厌的人·····	(33)
闹饥荒的原因·····	(34)
没有关系，你弹好了·····	(34)
付给我多少试验费·····	(35)
大作家和小姑娘·····	(35)
答记者问·····	(35)
萧伯纳再谨赠·····	(36)
海涅面对污辱·····	(36)

心上的石头落地·····	(36)
画家的幽默·····	(37)
人与箱·····	(37)
诗人的反驳·····	(38)
我和我们·····	(38)
对付造谣人的妙法·····	(38)
领带与小说·····	(39)
海明威的签名·····	(39)
罗蒙诺索夫的妙喻·····	(40)
五条腿的牛·····	(40)
毁灭了敌人·····	(41)
应在上帝那边·····	(41)
谁当事务长官·····	(41)
一百二十万·····	(42)
我不怕你·····	(42)
法拉第的巧对·····	(43)
谢切诺夫因青蛙受审·····	(43)
叫虫·····	(43)
盗贼最怕猎犬·····	(44)
不能奉命·····	(44)
科赫考察昏睡病·····	(45)
用得着吗·····	(45)
爱迪生的休养胜地·····	(46)
避雷针和雷公·····	(46)
成功者的秘诀·····	(47)
爱因斯坦拉小提琴·····	(47)
记号码·····	(48)

爱因斯坦和卓别麟·····	(48)
比卓别麟还卓别麟·····	(48)
卓别麟拍苍蝇·····	(49)
话不离本行·····	(49)
富翁投宿·····	(50)
黑格蓄发·····	(50)

儿 童 幽 默

什么叫懒惰·····	(53)
我在等我的秘书·····	(53)
浓缩牛奶·····	(53)
我所见到的最美丽的东西·····	(53)
实际中的东西·····	(54)
比赛延期·····	(54)
我的狗·····	(54)
同一个母亲·····	(55)
$5 + 2 = 8$ ·····	(55)
桌上还剩几只苍蝇·····	(56)
算术是你教的·····	(56)
不吉利·····	(56)
分马铃薯·····	(57)
米歇尔的推理·····	(57)
老实的回答·····	(57)
谁都知道那叫耳朵·····	(58)
在物理课上·····	(59)
另一只蜜蜂·····	(59)

单数和复数·····	(59)
闭上一只眼睛·····	(59)
诱导性的提问·····	(60)
金币会被溶化掉吗·····	(60)
多少次战争·····	(61)
化学课上·····	(61)
电话号码·····	(61)
美洲是谁发现的·····	(62)
在地理课上·····	(62)
地球是什么形状·····	(62)
月亮上的拥挤·····	(63)
肥皂·····	(63)
为什么不游四次·····	(63)
生日·····	(64)
二十八天·····	(64)
第二个还跑什么呢·····	(64)
我知道·····	(64)
巧妙的回答·····	(65)
马和车·····	(65)
玛丽画猫·····	(65)
象和相·····	(66)
象皮·····	(66)
羊毛·····	(66)
猫没有穿木拖鞋·····	(67)
一根鱼骨头·····	(67)
最后出现的牙齿·····	(67)
鱼网是用什么做的·····	(67)

什么叫抽象·····	(67)
“糖”字在哪儿·····	(68)
父亲的座右铭·····	(68)
我是我的父亲·····	(68)
谁的错·····	(69)
“好”学生的秘密·····	(69)
没话可说了·····	(69)
再也不洗脖子了·····	(70)
迟到的原因·····	(70)
每天做一件好事·····	(70)
数一百下·····	(71)
妈妈在家吗·····	(71)
你错了·····	(72)
上课常讲的话·····	(72)
没做家庭作业·····	(72)
什么把你难住了·····	(73)
节省了一元钱·····	(73)
尼克的“理想”·····	(73)
你在干什么·····	(74)
买自行车·····	(74)
只有一根不好使·····	(74)
刷子·····	(75)
这本书太枯燥了·····	(75)
父与子·····	(75)
他算术特别棒·····	(75)
唯一能回答出问题的人·····	(76)
他知道的东西并不多·····	(76)

不识马·····	(76)
信丢了·····	(76)
是的，爸爸·····	(77)
大黑狗知道吗·····	(77)
在没有太阳的时候·····	(78)
考爸爸·····	(78)
问过了·····	(78)
第 1 + 第 2 = 3 ·····	(79)
手背比手心干净·····	(79)
牙痛·····	(79)
好问的尼克·····	(80)
一句也没有说·····	(80)
撒谎是可耻的·····	(80)
聪明的父子·····	(81)
在火车厢里·····	(81)
核·····	(82)
送葬·····	(82)
新老师·····	(83)
托托打碎了闹钟·····	(83)
愿意上学·····	(83)
太阳睡觉·····	(83)
妈妈头上的白发·····	(84)
他答应给我两法郎·····	(84)
伊尔玛姑妈的地址·····	(84)
老师表扬我了·····	(85)
醒来吧！树叶·····	(85)
应该跟我玩·····	(85)

上我家来·····	(86)
先吃轮子·····	(86)
什么也看不见·····	(86)
反正是吃黑面包·····	(86)
先吃了一块·····	(87)
太暗了·····	(87)
谦让·····	(87)
五块蛋糕一支蜡烛·····	(87)
谁留神谁·····	(88)
吃点心·····	(88)
我要带瓶啤酒·····	(88)
胡子·····	(89)
奖品·····	(89)
没见过妈妈小时候的手·····	(89)
原来如此·····	(90)
天已经晚了·····	(90)
好孩子·····	(90)
没有丢·····	(91)
母亲的骄傲·····	(91)
你在读什么·····	(91)
罐头怎样打开的·····	(92)
二分钱·····	(92)
为什么不生火·····	(92)
如此好话·····	(93)
在牙医处·····	(93)
捡来的五块钱·····	(93)
欺侮·····	(93)

冬夏互变.....	(94)
只洗了右耳.....	(94)
早一点到家.....	(94)
汤姆看见一只大老虎.....	(95)
望天.....	(95)
这没关系.....	(95)
钢笔.....	(96)
他胜了.....	(96)
全部.....	(96)
哪一个更有用.....	(97)
小孩的对话.....	(97)
腿多一倍.....	(97)
伸舌头.....	(97)
尽量想不拿.....	(98)
大蒜怕狗咬.....	(98)
一段粗线.....	(99)
互相帮助.....	(99)
失掉的气球.....	(99)
不哭的原因.....	(99)
疏忽.....	(100)
两个问题.....	(100)
彬彬有礼.....	(100)
音乐唱片.....	(101)
上学第一天.....	(101)
不害怕.....	(101)
让老妈妈猜.....	(102)
这不是我的过错.....	(102)

上次一样的白脱·····	(102)
可以活一万年·····	(103)
买面包·····	(103)
孩子的傻话·····	(103)
委屈·····	(104)
姐姐的记性·····	(104)
吃菠菜·····	(104)
香蕉·····	(104)
胆小的奶奶·····	(105)
爸爸的年龄·····	(105)
男孩和糕·····	(105)
要最薄的·····	(106)
神童的回答·····	(106)
别的事儿知道得多了·····	(107)
早就认识·····	(107)
金子和铜·····	(107)

其 它 幽 默

区别·····	(111)
老练的演说家·····	(111)
回忆录的目的·····	(111)
胡子与讲稿·····	(111)
你正在打搅我的孩子·····	(112)
我就是史密斯·····	(112)
新颖的和真实的·····	(112)
毫无妨碍·····	(113)

形容词·····	(113)
诗和散文·····	(113)
自食的作家·····	(114)
从左到右·····	(114)
称赞·····	(114)
诗与烈火·····	(115)
行家·····	(115)
谁最幽默·····	(115)
男高音·····	(116)
在演出中·····	(116)
初次登台·····	(116)
少说废话·····	(117)
误了八个·····	(117)
听谁的·····	(117)
欣赏高帽·····	(118)
怕老·····	(118)
多嘴的人·····	(118)
我不能放你进去·····	(119)
第三幅画·····	(119)
在画家家里·····	(119)
裁缝是谁·····	(120)
糟糕的画家·····	(120)
巧妙的鉴定·····	(120)
牛走啦·····	(121)
画家与批评家·····	(121)
画肖像·····	(121)
银行家和艺术家·····	(122)